

LESBIA

*Il quinto carme del Liber catulliano nella traduzione di Enzo Bonventre
con aggiunte interpretazioni in dialetto siciliano e in lingua scozzese.*

V

Quiet days
by tall grey houses safe
high up the hill.

*Duncan Glen
(da "John Atman" III)*

a Carmelo Lauretta

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,
rumoresque senum severiorum
omnes unius aestimemus assis.
soles occidere et redire possunt:
5 nobis cum semel occidit brevis lux,
nox est perpetua una dormienda.
da mi basia mille, deinde centum,
dein mille altera, dein secunda centum,
deinde usque altera mille, deinde centum
10 dein, cum milia multa fecerimus,
conturbabimus illa, ne sciamus,
aut nequis malus invidere possit,
cum tantum sciat esse basiorum.

*Valerio Catullo
(Verona, 87 a.C. - Sirmione, 55 a.C.)*

Vivamus, mea Lesbia, vivamus atque amemus

E' il bello della vita amare
amare è l'imperativo o mia Lesbia
il brontolio dei vecchi farneticanti
stimiamolo quanto un baiocco
noi sprofonderemo in un abisso di tenebre
quando ci verrà meno questa piccola luce
e il sole morente potrà tornare
tu dammi cento mille baci
poi altri cento mille baci
a miriadi saranno i nostri baci
noi non ne terremo il conto
tutto dimenticheremo
per non incappare nelle male arti
di chi ci invidia.

Catullo (dal "Liber")

Traduzione dal latino di Enzo Bonventre

Trapani, 1944

Lesbia

(di Valerio Catullo. Versione di Marco Scalabrino) dialetto siciliano

Campamu, Lesbia mia, e scialamu
e di lu sparraciù di li vecchi
facèmoni na fascedda d'ardiri.

Lu jornu di cuntinuu agghiorna e scura
ma pi tia e pi mia c'è sulu na cursa
sulu una, prima di lu scurùbbiu eternu.

E allura milli vasuni dammi
e nautri milli e milli ancora
e ancora, senza numaru e fini.

E accussì tanti hannu a essiri
a la faccianza d'iddi, ssi vasuni
di scanzàrini pi sempri
di tutti li malilingui e li mmriùsi.

Trapani, 1952

poesia in Lallans

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus

Love, Leebie, lat's - an tak
wir taik, an coont a maik for aa
the havers o coorse aal men.
Suns ging doon an sclim anither day:
tae us, oor tottie flichter tint,
nicht's a sweven streks forivver.
A thoosan smoorichs gie's, a hunner syne,
anither thoosan, a secont hunner,
anither thoosan yet, forby a hunner mair.
An fan there's thoosans efter thoosans,
dicht the sclate, an dinna reck,
or ony golach gaurs us ill, gin it's jaloost
hoo lang or aft we've clapt an cleikit.

*Traduzione in lingua scozzese di Alexander Hutchison
da " The Moon Calf"
Galliard - Edinburgh 1990, pag.31*